

Tradução de Adriano Scandolara

Finnegans Wake, de James Joyce

Capítulo I (trecho inicial)

A via a sós a mor a fim a lém da

rivierã, passando Eva e Adão, da curva da costa à boca da baía, nos leva por um cômodo vico de recirculação de volta a Howth, Castelo e Entornos.

Sir Tristão, a violar d'amores, vind'ao breve mar, não re chegava passancora da Armórica do Norte, do lado de lá do istmo rugoso da Europa Menor, para cedenfrentar sua guerra penisolar; nem haviam as rochas de Topessóia pelo rio Oconee selhexagerado até os górgios do Laurêncio condado enquanto dublavam seus múmperos o tempo todo: nem um avoz ardistância foleado mishe mishe para tauftauf turfés-petrício: nem ainda, mas sem vanesitar muito, um cabritim acurdido um Isaac ceco: ainda não, embora tudo seja válido na vanessidade, irmaviam as sósias ses-tras enroivado com o doizum nathandjoe. Roto um pico de malte do pai, tivesse Jhem ou Shen fermentado aluz do arco e rórico fim ao regiobogre a ser visto solanelado n'aquaface.

A queda (bababadalgharaghtakamminarronkonnbronntonnerronntuonnthunntrovarrhounawnskawn-toohooordenenthurnuk!) de um comparsalmão walltrora todo restrito é recontecida cedo na cama e mais tarde na vida por toda a menestrelaria cristã. A grande queda do murônfalo caudou tão sem aviso prévio o pftjschute de Finnegan, que até pouco atrás eira im sólito homem, que a rampadampla de sua cucorcanda prantamente manda um enquisidor rumo ao ocidente frente à busca de seus dandandedões: e suas apontapiquepontoportagens estão em nocaute no parque onde laranjas foram enterrujadas sobre o verde desde que pela prima vez devlin amou livvy.

Que embates cá deus ejos gen desejos, ostragodos gagam piscigodos! Brékkék Kékkek Kékkek Kékkek! Kóax Kóax Kóax! Ualu Ualu Ualu! Quaouauh! Onde os partesões bodelérios ainda buscam matematar Malacos Micgrãos e Verdugos catescalpelam a camibalística dos Uaiteboçais da Cabeça Encowthberta. Austrigaitas e bumeranstoms. Ovo escolhido, sede-me medo! Sãoglórios, salve! Armes trogam aos larmes, tronejantes. Mortemortemor: um foi, um foi. Que acidanças, que custelos se abriram e ventilaram! Os mefaçamários desagarrados pelos tegotetabsolutos! Que vero sentido pelos seus palhos, com que voz fenomenal de falso hicó. Ah, hora hora, como espre espre-illhando vira o crepósculo o pai dos fornicacionistas mas (Ó, meus fúlgidos astros e corpo!) como a palmedira o céu altíssimo o celessinal de suave aviso! Mas vais ir? Ih, solte! Era mera merda? Ora em pás returfam os carvalhos de entanho, mas olmos cinzaltam onde freixos carvalham. Phalhe se for a cair, erguer se deve: e ninguém tão cedo também deverá para a pharsa ao presente momento novir à secular decepscrição de uma fimnix.

Caipatraz Finnegan, da Mão Titubeante, murário dos livres, vi via do modo mais largo imarginável em seu cachace-so antedemais pra terrecados, anterior aos juízes josué nos darem números ou Helvítico cometer deuteronomia (certo levedia ele severamente brenteu a tete na banheira a fim de lavar o futuro de seus fados, mas antes de renderá-la ligeiro de novo, pelos mandos de moisés, a própria água tinha eviporado e tudo guínese havia tido seu êxodo, só pra te mostrar que camarada pentansjúgico era ele!) durante muitos estranhos anos esse homem debalde, cimento e edificios no Thorpe de Tooper, empilhou canturo supra canturo às margens dos figatos de Hassim'heassado. Tinha a linda pitita Annie esposinha, ele braçou a pequena cratura. Se quer se caibelos nas mãos, tome no seu parceiro. Com enqüência balbuloso, mitral coco, agarrado à boa espátula e oleobúrneos macacões, que sementamava habitacularmente, como Haroun Childeric Eggeberth ele caligulava por multiplicáveis a maltitude e pantitude até que viver pela destiluz da bebida em quêmeos nasceu seu espetápulo redondado de outros diaspor vir, nualve e reta maisonaria (concedagraça!), um uauorfe de um arruinaciél de uma holtura intorriemente holhível, eriginada a partir de quase nada e celescalando os os hímals e tudo, hierarquitetonitiptitoplóftico, com uma sarça ardente em ripa, à coma de seu babilaque e com lóuros o'túlers clitiritando acima e tombos a'boskets claustroando abaixo.